

VÝZVA A ZADÁVACÍ PODMÍNKY K VEŘEJNÉ ZAKÁZCE MALÉHO ROZSAHU ZADÁVANÉ ANALOGICKY DLE ZÁKONA Č. 134/2016 SB., O ZADÁVÁNÍ VEŘEJNÝCH ZAKÁZEK, VE ZNĚNÍ POZDĚJŠÍCH PŘEDPISŮ (DÁLE JEN „ZÁKON“)

27.01.2020

X podepsáno

Ing. Jana Šubrtová
administrace VZ
Podepsal(a): Ing. Jana Šubrtová

1. NÁZEV VEŘEJNÉ ZAKÁZKY

Název veřejné zakázky:	POSKYTOVÁNÍ PŘEKLADATELSKÝCH SLUŽEB PRO SCCR
Druh zadávacího řízení:	VEŘEJNÁ ZAKÁZKA MALÉHO ROZSAHU
Evidenční číslo VZ:	
Adresa profilu zadavatele:	https://zakazky.kr-stredocesky.cz/profile_display_1094.html

2. IDENTIFIKAČNÍ ÚDAJE ZADAVATELE

Název:	Středočeská centrála cestovního ruchu, příspěvková organizace (dále jen SCCR)
Sídlo:	Husova 156/21, Praha 1 Staré Město, PSČ 110 00
IČO:	06097758
DIČ:	CZ06097758
Osoba oprávněná jednat jménem či za zadavatele:	Mgr. Zuzana Vojtová, ředitelka organizace
Kontaktní osoba:	Ing. Jana Šubrtová
E-mail:	jana.subrtova@sccr.cz

3. ZÁKLADNÍ INFORMACE O VEŘEJNÉ ZAKÁZCE

3.1 Zadávací řízení

Veřejná zakázka s názvem „**POSKYTOVÁNÍ PŘEKLADATELSKÝCH SLUŽEB PRO SCCR**“ je veřejnou zakázkou malého rozsahu na služby (dále jen „**Veřejná zakázka**“). Veřejná zakázka je zadávána v otevřeném zadávacím řízení analogicky dle ZZVZ.

Veřejná zakázka je v souladu s § 31 zákona zadávána mimo režim zákona. Obsahuje-li tato zadávací dokumentace odkaz na zákon, použije se příslušné ustanovení zákona analogicky. To však neznamená, že Zadavatel zadává Veřejnou zakázku v režimu zákona.

3.2 Účel Veřejné zakázky

Účelem Veřejné zakázky je uzavření rámcové smlouvy mezi zadavatelem a jedním dodavatelem na **poskytování překladatelských služeb pro SCCR na dobu 12 měsíců ode dne uzavření smlouvy**. Na základě rámcové smlouvy budou s vybraným účastníkem uzavírány dílčí objednávky, na jejichž základě budou zadavateli poskytovány blíže specifikované překladatelské služby. Postup uzavírání dílčích objednávek je popsán v závazném návrhu rámcové smlouvy, která tvoří přílohu č. 1 této zadávací dokumentace.

3.3 Předmět plnění Veřejné zakázky

Předmětem plnění Veřejné zakázky je poskytování překladatelských služeb pro zadavatele po dobu 12 měsíců na základě nepravidelných elektronicky zasílaných objednávek. Hlavní náplní překladů je

především oblast cestovního ruchu ve Středočeském kraji. Zadavatel bude požadovat překlady tištěných materiálů z českého jazyka do anglického jazyka AJ, do německého jazyka NJ, do ruského jazyka RJ a do polského jazyka PL.

Detailní informace o předmětu plnění Veřejné zakázky a právech a povinnostech budoucího dodavatele obsahuje závazný návrh smlouvy na plnění Veřejné zakázky (příloha č. 1 této zadávací dokumentace).

3.4 Klasifikace předmětu Veřejné zakázky

Kód CPV:	Popis CPV:
kód CPV 7953000-8	Překladatelské služby

3.5 Předpokládaná hodnota Veřejné zakázky

Předpokládaná hodnota Veřejné zakázky byla stanovena analogicky na základě § 16 zákona a činí:

Předpokládaná hodnota celé veřejné zakázky:	495 868,- Kč bez DPH
	104 132,- Kč DPH
	600 000,- Kč včetně DPH

Předpokládaná hodnota je hodnotou maximální a nepřekročitelnou a v této hodnotě je zahrnuta hodnota všech plnění, která mohou vyplývat ze smlouvy na veřejnou zakázku.

Vybraný dodavatel bere na vědomí, že částka uvedená výše nemusí být zadavatelem zcela vyčerpána, neboť tato částka bude čerpána dle aktuální potřeby zadavatele a bude hrazena dle skutečně poskytnutého plnění.

3.6 Doba plnění

Předpokládané zahájení plnění: ode dne následujícího po uzavření smlouvy

Předpokládané ukončení plnění: na 12 měsíců nebo do vyčerpání částky 600 000,- Kč včetně DPH, podle toho, která ze skutečností nastane dříve.

Smlouva na plnění Veřejné zakázky bude uzavřena bezodkladně po výběru nejvhodnější nabídky.

3.7 Místo plnění

Místo plnění veřejné zakázky malého rozsahu je v sídle dodavatele nebo v sídle zadavatele, nebude-li dohodnuto jinak.

3.8 Prohlídka místa plnění

S ohledem na charakter předmětu plnění veřejné zakázky malého rozsahu se prohlídka místa plnění nekoná.

3.9 Závaznost požadavků zadavatele

Informace a údaje uvedené v jednotlivých částech této zadávací dokumentace a v jejích přílohách vymezují závazné požadavky Zadavatele na plnění této Veřejné zakázky, není-li uvedeno jinak. Tyto požadavky jsou účastníci povinni plně a bezvýhradně dodržet při zpracování své nabídky. Nedodržení závazných požadavků Zadavatele bude považováno za nesplnění zadávacích podmínek, jehož následkem může být vyloučení účastníka ze zadávacího řízení.

3.10 Přístup k zadávací dokumentaci

Zadávací dokumentaci poskytuje zadavatel veřejně ke stažení na profilu zadavatele:

https://zakazky.kr-stredocesky.cz/profile_display_1094.html

Veškeré náklady spojené se zpracováním nabídky a účastí v zadávacím řízení nese účastník, který není oprávněn požadovat jejich proplacení po zadavateli. Poskytnutí zadávací dokumentace je bezplatné.

4. KVALIFIKACE ÚČASTNÍKŮ

4.1. Obecná ustanovení o prokázání kvalifikace

Zadavatel stanovil požadavky na kvalifikaci analogicky k požadavkům uvedeným v § 73 zákona.

Kvalifikovaným pro splnění Veřejné zakázky je dodavatel, který:

- a) splní **základní způsobilosti** ve smyslu § 74 zákona, v rozsahu dle odst. 4.2 této zadávací dokumentace;
- b) splní **profesní způsobilosti** ve smyslu § 77 zákona, v rozsahu dle odst. 4.3 této zadávací dokumentace;
- c) splní **technickou kvalifikaci** ve smyslu § 79 a násl. zákona, v rozsahu dle odst. 4.4 této zadávací dokumentace.

4.2 Základní způsobilost

Dodavatel je povinen prokázat základní způsobilost v rozsahu dle písm. a) až e) ustanovení § 74 odst. 1 zákona. Ustanovení § 74 odst. 2 a 3 zákona se aplikují obdobně.

Dodavatel prokazuje splnění základní způsobilosti ke dni podání nabídky předložením **čestného prohlášení**. Vzor čestného prohlášení je nedílnou součástí této výzvy (**Příloha č. 3**) a musí být podepsán osobou oprávněnou zastupovat dodavatele.

4.3 Profesní způsobilost

Dodavatel prokazuje splnění profesní způsobilosti ve vztahu k České republice analogicky dle § 77 zákona předložením:

- a) **výpisu z obchodního rejstříku** nebo jiné obdobné evidence, pokud jiný právní předpis zápis do takové evidence vyžaduje a
- b) předložením **dokladu, že je oprávněn podnikat** v rozsahu odpovídajícímu předmětu Veřejné zakázky.

Dodavatel prokazuje splnění profesní způsobilosti ke dni podání nabídky předložením **čestného prohlášení**, nebo předložením kopií dokladů k prokázání kvalifikace. Vzor čestného prohlášení je nedílnou součástí této výzvy (**Příloha č. 3**) a musí být podepsán osobou oprávněnou zastupovat dodavatele.

4.4 Technická kvalifikace

K prokázání splnění kritérií technické kvalifikace zadavatel požaduje analogicky dle § 79 zákona předložením:

- a) seznamu významných služeb (analogicky dle § 79 odst. 2 písm. b)
- b) seznam členů realizačního týmu dodavatele (analogicky dle § 79 odst. 2 písm. b)

4.4.1 Seznam významných služeb

Dodavatel je povinen předložit seznam významných služeb poskytnutých za poslední 3 roky (tj. v letech 2017, 2018, 2019) před zahájením zadávacího řízení včetně uvedení ceny, a doby jejich poskytnutí a identifikace objednatele.

Významnou službou se rozumí realizace následujících služeb:

- a) **alespoň 1 službu za rok 2017, za rok 2018, za rok 2019** obdobného charakteru jako je předmět veřejné zakázky spočívající v překladu z ČJ do AJ, přičemž se jednalo o text z oboru cestovního ruchu o min rozsahu 10 normostran
- b) **alespoň 1 službu za rok 2017, za rok 2018, za rok 2019** obdobného charakteru jako je předmět veřejné zakázky spočívající v překladu z ČJ do NJ, přičemž se jednalo o text z oboru cestovního ruchu o min rozsahu 10 normostran
- c) **alespoň 1 službu za rok 2017, za rok 2018, za rok 2019** obdobného charakteru jako je předmět veřejné zakázky spočívající v překladu z ČJ do PJ, přičemž se jednalo o text z oboru cestovního ruchu o min rozsahu 10 normostran

- d) **alespoň 1 službu za rok 2017, za rok 2018, za rok 2019** obdobného charakteru jako je předmět veřejné zakázky spočívající v překladu z ČJ do RJ, přičemž se jednalo o text z oboru cestovního ruchu o min rozsahu 10 normostran

Splnění technické kvalifikace:

Dodavatel prokáže splnění technické kvalifikace předložením seznamu ve formě čestného prohlášení, jehož vzor je součástí přílohy č. 3 zadávacích podmínek.

Seznam významných služeb musí být podepsaný oprávněnou osobou a musí obsahovat následující informace: identifikace objednatele, popis a doba poskytování služby, kontaktní osoba objednatele s kontaktními údaji pro ověření informací zadavatelem, výše finančního plnění zakázky.

4.4.2 Seznam členů realizačního týmu

Dodavatel je povinen předložit seznam členů realizačního týmu, který se bude podílet na plnění veřejné zakázky.

Zadavatel požaduje předložení Seznamu členů realizačního týmu spolu s profesními životopisy každého člena realizačního týmu, dokladem o jeho nejvyšším (resp. min. požadovaném) ukončeném vzdělání každého člena realizačního týmu, dokladem nejlépe certifikátem osvědčujícím znalost daného cizího jazyka na úrovni min. C1 dle SFRR), v případě rodilého mluvčího doklad o absolvování státní jazykové zkoušky speciální pro obor překladatelský nebo tlumočnický do českého jazyka. Zadavatel požaduje **minimálně 4 (čtyř) členný realizační tým** v následujícím složení:

a) překladatel do anglického jazyka

- minimálně dokončené středoškolské vzdělání s maturitou
- rodilý mluvčí doklad o absolvování státní jazykové zkoušky speciální pro obor překladatelský nebo tlumočnický do českého jazyka
- certifikát z anglického jazyka minimálně úrovně C1
- praxe v překladatelství do AJ alespoň 3 roky
- praxe s překladatelstvím v cestovním ruchu alespoň 1 rok

b) překladatel do německého jazyka

- minimálně dokončené středoškolské vzdělání s maturitou
- rodilý mluvčí doklad o absolvování státní jazykové zkoušky speciální pro obor překladatelský nebo tlumočnický do českého jazyka
- certifikát z německého jazyka minimálně úrovně C1
- praxe v překladatelství do NJ alespoň 3 roky
- praxe s překladatelstvím v cestovním ruchu alespoň 1 rok

c) překladatel do polského jazyka

- minimálně dokončené středoškolské vzdělání s maturitou
- rodilý mluvčí doklad o absolvování státní jazykové zkoušky speciální pro obor překladatelský nebo tlumočnický do českého jazyka
- certifikát z polského jazyka minimálně úrovně C1
- praxe v překladatelství do PL alespoň 3 roky
- praxe s překladatelstvím v cestovním ruchu alespoň 1 rok

d) překladatel do ruského jazyka

- minimálně dokončené středoškolské vzdělání s maturitou
- rodilý mluvčí doklad o absolvování státní jazykové zkoušky speciální pro obor překladatelský nebo tlumočnický do českého jazyka

- certifikát z ruského jazyka minimálně úrovně C1
- praxe v překladatelství do RJ alespoň 3 roky
- praxe s překladatelstvím v cestovním ruchu alespoň 1 rok

Pro vyloučení pochybností zadavatel stanoví, že není možné jednou osobou prokázat požadavky na více členů realizačního týmu, tzn. jedna osoba může zastávat pouze jednu pozici v realizačním týmu.

Dodavatel předloží ve své nabídce:

- prostou kopii dokladu o vzdělání dle výše uvedeného požadavku
- profesní životopis, ze kterého budou vyplývat výše uvedené požadavky, a který bude podepsán příslušným členem realizačního týmu.

Výměna nebo doplnění člena realizačního týmu po dobu účinnosti rámcové smlouvy je možná pouze se souhlasem zadavatele a za předpokladu, že novým členem realizačního týmu a realizačním týmem jako takovým bude splněna profesní a technická kvalifikace dodavatele ve výše požadovaném rozsahu. Zadavatel je oprávněn odmítnout změnu člena realizačního týmu pouze ze závažných objektivních důvodů nebo v případě, že nově navrhovaný člen nesplňuje výše požadovanou kvalifikaci. Ze seznamu členů realizačního týmu, profesních životopisů, dokladů o nejvyšším (resp. min. požadovaném) ukončeném vzdělání musí být ve vztahu ke každému ze členů realizačního týmu možné bez pochybností posoudit, zda splňuje požadavky na příslušnou pozici v realizačním týmu.

4.5 Společná ustanovení o prokázání kvalifikace

4.5.1 Pravost a stáří dokumentů

Doklady prokazující základní a profesní způsobilost podle této zadávací dokumentace musí prokazovat splnění požadovaného kritéria způsobilosti nejpozději v době 3 měsíců přede dnem zahájení zadávacího řízení (tj. před uveřejněním výzvy k podání nabídky nebo jejím doručení účastníkovi, nebyla-li uveřejněna).

Je-li zadavatelem vyžadováno čestné prohlášení, musí být ze strany účastníka podepsáno statutárním orgánem nebo jinou osobou prokazatelně oprávněnou jednat za účastníka; v takovém případě doloží účastník toto oprávnění v originálu či ověřené kopii v nabídce.

Účastník je oprávněn předložit kopie dokladů prokazujících splnění kvalifikace. Analogicky k § 86 odst. 3 zákona je účastník, se kterým má být uzavřena Smlouva, povinen předložit originály nebo ověřené kopie dokladů prokazujících splnění kvalifikace, pokud již nebyly ve výběrovém řízení předloženy.

4.5.2 Prokázání kvalifikace v případě společné účasti dodavatelů (analogicky podle § 82)

V případě společné účasti dodavatelů prokazuje základní způsobilost a profesní způsobilost analogicky podle § 77 odst. 1 každý dodavatel samostatně.

4.5.3 Prokazování kvalifikace prostřednictvím jiných osob (analogicky dle § 83 zákona)

Dodavatel může prokázat určitou část ekonomické kvalifikace, technické kvalifikace nebo profesní způsobilosti s výjimkou kritéria analogicky podle § 77 odst. 1 požadované zadavatelem prostřednictvím jiných osob. Dodavatel je v takovém případě povinen zadavateli předložit:

- doklady prokazující splnění profesní způsobilosti analogicky podle § 77 odst. 1 jinou osobou,
- doklady prokazující splnění chybějící části kvalifikace prostřednictvím jiné osoby,
- doklady o splnění základní způsobilosti analogicky podle § 74 jinou osobou a
- písemný závazek jiné osoby k poskytnutí plnění určeného k plnění Veřejné zakázky nebo k poskytnutí věcí nebo práv, s nimiž bude dodavatel oprávněn disponovat v rámci plnění Veřejné zakázky, a to alespoň v rozsahu, v jakém jiná osoba prokázala kvalifikaci za dodavatele.

4.5.4 Prokazování kvalifikace účastníky, kteří podávají společnou nabídku

V případě, že má být předmět Veřejné zakázky plněn společně několika dodavateli a za tímto účelem podávají či hodlají podat společnou nabídku, jsou povinni zadavateli doložit současně s doklady prokazujícími splnění kvalifikace např. smlouvu, ve které je obsažen závazek, že všichni tito dodavatelé budou vůči zadavateli a třetím osobám z jakýchkoliv právních vztahů vzniklých v souvislosti s Veřejnou zakázkou zavázáni společně a nerozdílně, a to po celou dobu plnění Veřejné zakázky i po dobu trvání jiných závazků vyplývajících z Veřejné zakázky.

4.5.5 Další podmínky prokazování kvalifikace

Kvalifikace získaná v zahraničí se prokazuje analogicky dle § 81 zákona doklady vydanými podle právního řádu země, ve které byla získána, a to v rozsahu požadovaném zadavatelem.

Prokazování splnění kvalifikace prostřednictvím **výpisu ze seznamu kvalifikovaných dodavatelů, certifikátem** vydaným v rámci systému certifikovaných dodavatelů nebo **jednotným evropským osvědčením** pro Veřejné zakázky se řídí příslušnými ustanoveními zákona.

Postup v případě změn kvalifikace účastníka se řídí analogicky dle ustanovení § 88 zákona.

5. ZPŮSOB ZPRACOVÁNÍ NABÍDKOVÉ CENY

5.1 Základní požadavky zadavatele

Účastník stanoví **jednotkovou nabídkou cenu za překlad včetně korektury** v rozsahu jedné normostrany v českém jazyce v Kč (1 normostrana (NS) odpovídá 1800 znakům včetně mezer z cílového textu vyhotoveného překladu)

Jednotková nabídková cena bude zaokrouhlená na celé koruny a bude uvedena v následujícím členění:

- Cena bez DPH v Kč
- DPH v Kč / Sazba DPH v %
- Cena včetně DPH v Kč

Stanovení ceny za předklady:

Běžný překlad:

Do 5 pracovních dnů od zaslání objednávky.

Minimální účtovaný objem překladů je 0,5 normostrany (NS).

Cena je stanovena za jednu normostranu za překlad včetně korektury za každý cizí jazyk zvlášť.

Překlady jsou vždy včetně korektury.

Expresní překlad:

Do 1 pracovního dne od zaslání objednávky (v rozsahu max. 5 normostran).

Minimální účtovaný objem překladů je 0,5 normostrany (NS).

Rychlost zpracování překladů kolem 5 normostran (NS) za 1 den, v závislosti na obtížnosti výchozího textu či jeho kvalitě.

Cenu účastník stanoví jako % přírážku k běžnému předkladu.

Překlady jsou vždy včetně korektury.

Cena za jedno slovo:

Cena za přeložení jednoho slova v případě překladů nadpisů, názvů u fotografií apod.

Jednotkovou nabídkovou cenu za předmět Veřejné zakázky uvede účastník v následujících dokumentech:

Příloha č. 1 Návrh smlouvy

Přílohy č. 2 Krycí list nabídky

Příloha č. 4 Cenová nabídka ke smlouvě (závazná příloha, která bude součástí jak nabídky, tak smlouvy a podle, které bude zadavatel objednávat jednotlivé služby)

- certifikát z ruského jazyka minimálně úrovně C1
- praxe v překladatelství do RJ alespoň 3 roky
- praxe s překladatelstvím v cestovním ruchu alespoň 1 rok

Pro vyloučení pochybností zadavatel stanoví, že není možné jednou osobou prokázat požadavky na více členů realizačního týmu, tzn. jedna osoba může zastávat pouze jednu pozici v realizačním týmu.

Dodavatel předloží ve své nabídce:

- prostou kopii dokladu o vzdělání dle výše uvedeného požadavku
- profesní životopis, ze kterého budou vyplývat výše uvedené požadavky, a který bude podepsán příslušným členem realizačního týmu.

Výměna nebo doplnění člena realizačního týmu po dobu účinnosti rámcové smlouvy je možná pouze se souhlasem zadavatele a za předpokladu, že novým členem realizačního týmu a realizačním týmem jako takovým bude splněna profesní a technická kvalifikace dodavatele ve výše požadovaném rozsahu. Zadavatel je oprávněn odmítnout změnu člena realizačního týmu pouze ze závažných objektivních důvodů nebo v případě, že nově navrhovaný člen nesplňuje výše požadovanou kvalifikaci. Ze seznamu členů realizačního týmu, profesních životopisů, dokladů o nejvyšším (resp. min. požadovaném) ukončeném vzdělání musí být ve vztahu ke každému ze členů realizačního týmu možné bez pochybností posoudit, zda splňuje požadavky na příslušnou pozici v realizačním týmu.

4.5 Společná ustanovení o prokázání kvalifikace

4.5.1 Pravost a stáří dokumentů

Doklady prokazující základní a profesní způsobilost podle této zadávací dokumentace musí prokazovat splnění požadovaného kritéria způsobilosti nejpozději v době 3 měsíců přede dnem zahájení zadávacího řízení (tj. před uveřejněním výzvy k podání nabídky nebo jejím doručení účastníkovi, nebyla-li uveřejněna).

Je-li zadavatelem vyžadováno čestné prohlášení, musí být ze strany účastníka podepsáno statutárním orgánem nebo jinou osobou prokazatelně oprávněnou jednat za účastníka; v takovém případě doloží účastník toto oprávnění v originálu či ověřené kopii v nabídce.

Účastník je oprávněn předložit kopie dokladů prokazujících splnění kvalifikace. Analogicky k § 86 odst. 3 zákona je účastník, se kterým má být uzavřena Smlouva, povinen předložit originály nebo ověřené kopie dokladů prokazujících splnění kvalifikace, pokud již nebyly ve výběrovém řízení předloženy.

4.5.2 Prokázání kvalifikace v případě společné účasti dodavatelů (analogicky podle § 82)

V případě společné účasti dodavatelů prokazuje základní způsobilost a profesní způsobilost analogicky podle § 77 odst. 1 každý dodavatel samostatně.

4.5.3 Prokazování kvalifikace prostřednictvím jiných osob (analogicky dle § 83 zákona)

Dodavatel může prokázat určitou část ekonomické kvalifikace, technické kvalifikace nebo profesní způsobilosti s výjimkou kritéria analogicky podle § 77 odst. 1 požadované zadavatelem prostřednictvím jiných osob. Dodavatel je v takovém případě povinen zadavateli předložit:

- doklady prokazující splnění profesní způsobilosti analogicky podle § 77 odst. 1 jinou osobou,
- doklady prokazující splnění chybějící části kvalifikace prostřednictvím jiné osoby,
- doklady o splnění základní způsobilosti analogicky podle § 74 jinou osobou a
- písemný závazek jiné osoby k poskytnutí plnění určeného k plnění Veřejné zakázky nebo k poskytnutí věcí nebo práv, s nimiž bude dodavatel oprávněn disponovat v rámci plnění Veřejné zakázky, a to alespoň v rozsahu, v jakém jiná osoba prokázala kvalifikaci za dodavatele.

4.5.4 Prokazování kvalifikace účastníky, kteří podávají společnou nabídku

V případě, že má být předmět Veřejné zakázky plněn společně několika dodavateli a za tímto účelem podávají či hodlají podat společnou nabídku, jsou povinni zadavateli doložit současně s doklady prokazujícími splnění kvalifikace např. smlouvu, ve které je obsažen závazek, že všichni tito dodavatelé budou vůči zadavateli a třetím osobám z jakýchkoliv právních vztahů vzniklých v souvislosti s Veřejnou zakázkou zavázáni společně a nerozdílně, a to po celou dobu plnění Veřejné zakázky i po dobu trvání jiných závazků vyplývajících z Veřejné zakázky.

4.5.5 Další podmínky prokazování kvalifikace

Kvalifikace získaná v zahraničí se prokazuje analogicky dle § 81 zákona doklady vydanými podle právního řádu země, ve které byla získána, a to v rozsahu požadovaném zadavatelem.

Prokazování splnění kvalifikace prostřednictvím **výpisu ze seznamu kvalifikovaných dodavatelů, certifikátem** vydaným v rámci systému certifikovaných dodavatelů nebo **jednotným evropským osvědčením** pro Veřejné zakázky se řídí příslušnými ustanoveními zákona.

Postup v případě změn kvalifikace účastníka se řídí analogicky dle ustanovení § 88 zákona.

5. ZPŮSOB ZPRACOVÁNÍ NABÍDKOVÉ CENY

5.1 Základní požadavky zadavatele

Účastník stanoví **jednotkovou nabídkou cenu za překlad včetně korektury** v rozsahu jedné normostrany v českém jazyce v Kč (1 normostrana (NS) odpovídá 1800 znakům včetně mezer z cílového textu vyhotoveného překladu)

Jednotková nabídková cena bude zaokrouhlená na celé koruny a bude uvedena v následujícím členění:

- Cena bez DPH v Kč
- DPH v Kč / Sazba DPH v %
- Cena včetně DPH v Kč

Stanovení ceny za předklady:

Běžný překlad:

Do 5 pracovních dnů od zaslání objednávky.

Minimální účtovaný objem překladů je 0,5 normostrany (NS).

Cena je stanovena za jednu normostranu za překlad včetně korektury za každý cizí jazyk zvlášť.

Překlady jsou vždy včetně korektury.

Expresní překlad:

Do 1 pracovního dne od zaslání objednávky (v rozsahu max. 5 normostran).

Minimální účtovaný objem překladů je 0,5 normostrany (NS).

Rychlost zpracování překladů kolem 5 normostran (NS) za 1 den, v závislosti na obtížnosti výchozího textu či jeho kvalitě.

Cenu účastník stanoví jako % přírážku k běžnému předkladu.

Překlady jsou vždy včetně korektury.

Cena za jeden znak:

Cena za přeložení jednoho znaku v případě překladů nadpisů, názvů u fotografií apod.

Jednotkovou nabídkovou cenu za předmět Veřejné zakázky uvede účastník v následujících dokumentech:

Příloha č. 1 Návrh smlouvy

Přílohy č. 2 Krycí list nabídky

Příloha č. 4 Cenová nabídka ke smlouvě (závazná příloha, která bude součástí jak nabídky, tak smlouvy a podle, které bude zadavatel objednávat jednotlivé služby)

K výše uvedeným cenám bude připočtena DPH ve výši stanovené platnými a účinnými právními předpisy k okamžiku uskutečnění zdanitelného plnění. Za správnost stanovení sazby DPH a vyčíslení výše DPH odpovídá účastník.

V případě rozporu mezi údaji uvedenými na krycím listu či v jiné části nabídky a závazným návrhem rámcové smlouvy budou pro posouzení a hodnocení nabídky účastníka za relevantní považovány údaje uvedené v závazném návrhu rámcové smlouvy.

5.2 Podmínky překročení nabídkové ceny

Nabídková cena musí být stanovena jako nejvýše přípustná a neměnná po celou dobu trvání smlouvy na veřejnou zakázku.

Nabídková cena bude stanovena jako cena konečná, tj. zahrnující jakékoliv případné dodatečné náklady účastníka, nepřekročitelná a ve smlouvě jako cena smluvní.

Překročení nabídkové ceny je možné pouze v případě, že po podání nabídky na Veřejnou zakázku a před termínem jejího plnění dojde ke změně relevantních sazeb DPH, a to pouze o hodnotu odpovídající této změně.

6. KRITÉRIA HODNOCENÍ NABÍDEK

6.1 Posouzení splnění podmínek účasti v zadávacím řízení

V rámci posouzení splnění podmínek účasti v zadávacím řízení bude zadavatelem posouzeno, zda nabídka účastníka splňuje všechny podmínky účasti v zadávacím řízení stanovené zadavatelem v této zadávací dokumentaci.

Nabídky budou posuzovány čtyřčlennou hodnotící komisí.

Zadavatel je oprávněn nejprve provést hodnocení nabídek a následně posouzení splnění podmínek účasti v zadávacím řízení u dodatele, jehož nabídka byla hodnocena jako ekonomicky nejvýhodnější. Pokud v takovém případě vybraný dodavatel podmínky účasti v zadávacím řízení nesplní, provede zadavatel posouzení splnění podmínek účasti v zadávacím řízení u dodavatele, jehož nabídka byla vyhodnocena jako druhá v pořadí.

6.2 Hodnocení nabídek

Základní kritérium pro hodnocení nabídek je ekonomická výhodnost nabídky analogicky dle § 114 odst. 1 zákona. Hodnocení ekonomické výhodnosti nabídek bude provedeno podle následujících dílčích kritérií hodnocení, kterým byly přiřazeny následující relativní váhy:

Dílčí hodnotící kritéria:	Váha kritéria v celkovém hodnocení
Nejnižší nabídková cena	60 %
Kvalita přeložených textů	40 %

1. Nejnižší celková nabídková cena bez DPH (váha 60 %)

V rámci tohoto kritéria hodnocení bude nejlépe hodnocena nabídka účastníka, který nabídne nejnižší celkovou nabídkovou cenu bez DPH (tj. hodnotit se bude součet cen uvedených v cenové nabídce v příloze č. 4 zadávací dokumentace). Účastník nacení nabídkovou cenu včetně všech dalších nákladů souvisejících s předmětem výběrového řízení.

Pro účely tohoto dílčího kritéria hodnocení každý účastník ve své nabídce předloží následující podklady:

Příloha č.4 – Cenová nabídka

Jednotlivým nabídkám budou v rámci tohoto dílčího kritéria hodnocení přiřazeny body dle následujícího vzorce:

$\text{počet bodů} = 100 \times \frac{\text{nejnižší nabídková cena (bez DPH)}}{\text{cena hodnocené nabídky (bez DPH)}} \times 0,6$
--

2. Kvalita přeložených textů (váha 40 %)

V rámci tohoto kritéria hodnocení bude nejlépe hodnocena nabídka účastníka, jehož překlad ohodnotí odborná komise nejvyšším počtem bodů za níže uvedená jednotlivá sub-kritéria.

Pro účely tohoto dílčího kritéria hodnocení každý účastník ve své nabídce předloží následující přeložené podklady viz Příloha č. 6 této zadávací dokumentace:

- Překlad textu na web do všech požadovaných jazyků
- Překlad textu do brožury Filmová místa do všech požadovaných jazyků
- Překlad textu Status na Facebook do všech požadovaných jazyků
- Překlad textu Heslo do Google Ads reklamy do všech požadovaných jazyků

V rámci tohoto dílčího kritéria hodnocení bude zadavatel hodnotit následující sub-kritéria:

1. Přizpůsobení se charakteru textu (na web, do tištěných materiálů, krátká hesla pro účely online marketingu apod.)
2. Stylistika a srozumitelnost pro klienta (vhodný výběr slov, plynulá stavba vět a jejich spojení v souvislý text, zohlednění, že klient nemusí být Angličan, ale pouze anglicky mluvící Ital, Belgičan apod.)
3. Syntax (správná skladba vět v daném jazyce)
4. Vhodnost použité terminologie (znalost pojmů z cestovního ruchu a jejich specifické překlady)
5. Gramatická správnost (zahrnující i chyby v psaní, tedy překlady)

Jednotlivým nabídkám budou v rámci tohoto dílčího kritéria hodnocení přiřazeny za každé dílčí sub-kritérium body dle následujícího postupu:

Hodnocení sub-kritérií č. 1-4 dle hodnotící škály:

Překlad velmi dobrý	10 bodů
Překlad dobrý	7 bodů
Překlad dostačující	4 body
Překlad nedostačující	1 bod

Hodnotící kritérium č. 5 Gramatická správnost se bude hodnotit následujícím způsobem: za každou chybu v gramatické správnosti 1 bod dolů. Maximum získaných bodů za správnou Gramatickou správnost je 10 bodů. Maximální počet chyb v Gramatické správnosti je také 10 bodů. V případě 10 chyb a více bude text hodnocen minimálním počtem bodů a to 1 bod.

Kritérium kvality přeložených textů do jednotlivých jazyků bude hodnotit vždy jeden člen hodnotící komise, který je odborníkem pro jazyk, který bude hodnotit.

Člen hodnotící komise může za toto kritérium a za jeden konkrétní jazyk, který hodnotí, udělit celkem max. 50 bodů a min. 5 bodů. Za všechny 4 překlady všech 4 hodnocených jazyků může tedy účastník obdržet od hodnotící komise celkem max. 200 bodů a min. 20 bodů.

Takto získaný celkový počet bodů nabídky bude přepočten dle následujícího vzorce, který již zohledňuje i váhu tohoto kritéria hodnocení:

$\text{počet bodů} = 0,4 * \text{počet bodů hodnocené nabídky}$

Celkový počet bodů nabídky:

Hodnotící komise stanoví pořadí nabídek podle počtu získaných bodů v součtu za obě dílčí kritéria hodnocení.

V případě, že v rámci výpočtu bodů za dílčí kritéria dojde v důsledku uvedeného vzorce výpočtu k výsledku, kterým nebude celé číslo, bude výsledek zaokrouhlen na nejbližší celé číslo směrem nahoru.

Ekonomicky nejvýhodnější nabídkou se stane nabídka, která získá nejvyšší počet bodů. Při rovnosti bodů zvítězí taková nabídka, která bude mít nejnižší celkovou nabízenou cenu.

7. OBCHODNÍ PODMÍNKY A PLATEBNÍ PODMÍNKY

7.1 Obchodní podmínky

Obchodní podmínky obsahuje závazný návrh smlouvy na plnění Veřejné zakázky, který tvoří přílohu č. 1 této zadávací dokumentace.

Závazný návrh smlouvy na plnění Veřejné zakázky představuje závazné požadavky zadavatele na plnění Veřejné zakázky. Účastníci nejsou oprávněni činit úpravy smlouvy s výjimkou údajů, které jsou v závazném návrhu smlouvy výslovně označeny k doplnění (uvozeny formulací **[DOPLNÍ ÚČASTNÍK]**), a dále s výjimkou identifikace účastníka uvedené v hlavičce návrhu smlouvy (zejména pokud je účastníkem více dodavatelů či fyzická osoba). Porušení této podmínky povede k vyloučení účastníka z účasti v zadávacím řízení.

Návrh smlouvy musí být ze strany účastníka podepsán statutárním orgánem nebo jinou osobou prokazatelně oprávněnou jednat za účastníka; v takovém případě doloží účastník toto oprávnění v originálu či v úředně ověřené kopii v nabídce. Předložení nepodepsaného návrhu smlouvy není předložením řádného návrhu požadované smlouvy. Podává-li nabídku více účastníků společně (jako konsorcium dodavatelů), návrh smlouvy musí být podepsán statutárními orgány nebo jinými osobami prokazatelně oprávněnými jednat za všechny účastníky podávající nabídku, nebo účastníkem, který byl ostatními účastníky k tomuto úkonu výslovně zmocněn.

Vybraný účastník bude uskutečňovat svou součinnost po podpisu smlouvy podle pokynů zadavatele a v souladu s jeho zájmy, pokud tyto nebudou v rozporu s obecně platnými právními předpisy.

7.2 Platební podmínky

Platební podmínky obsahuje závazný návrh smlouvy na plnění Veřejné zakázky, který tvoří přílohu č. 1 této zadávací dokumentace.

8. DALŠÍ POŽADAVKY ZADAVATELE

8.1 Zadávací lhůta

Účastníci jsou svými nabídkami vázáni po celou dobu zadávací lhůty. Zadávací lhůta je stanovena na 90 dnů. Zadávací lhůta začíná běžet okamžikem skončení lhůty pro podání nabídek a končí dnem oznámení zadavatele o výběru nejvhodnější nabídky. Zadávací lhůta se prodlužuje účastníkům, s nimiž může zadavatel v souladu se zákonem uzavřít smlouvu, až do doby uzavření smlouvy analogicky dle § 40 odst. 3 zákona nebo do zrušení zadávacího řízení.

8.2 Obchodní tajemství

Zadavatel požaduje, aby účastník, v případě, že považuje část své nabídky za své obchodní tajemství, pro které má zákonné důvody pro to, aby nebylo uveřejněno v souvislosti s povinností Zadavatele uveřejňovat uzavřené smlouvy na předmět plnění Veřejných zakázek včetně jejich příloh a dodatků, takové informace v nabídce označil a řádně odůvodnil požadavek na jejich neuveřejnění.

Skutečnosti uvedené v návrhu smlouvy se nepovažují za obchodní tajemství ve smyslu § 504 občanského zákoníku (zákon č. 89/2012 Sb.) a účastník podáním nabídky uděluje svolení k jejich užití a zveřejnění pro účely zadávacího řízení a plnění smlouvy uzavřené na základě zadávacího řízení.

9. VYSVĚTLENÍ A ZMĚNY ZADÁVACÍ DOKUMENTACE

9.1 Vysvětlení zadávací dokumentace (analogicky dle § 98 zákona)

Zadavatel může zadávací dokumentaci vysvětlit, pokud takové vysvětlení, případně související dokumenty, uveřejní na profilu zadavatele, a to nejméně 5 pracovních dnů před uplynutím lhůty pro podání nabídek.

Pokud o vysvětlení zadávací dokumentace písemně požádá **dodavatel**, zadavatel vysvětlení uveřejní, odešle nebo předá včetně přesného znění žádosti bez identifikace tohoto dodavatele. Zadavatel není povinen vysvětlení poskytnout, pokud není žádost o vysvětlení doručena včas, a to alespoň 3 pracovní dny před uplynutím lhůt pro podání nabídek. Pokud zadavatel na žádost o vysvětlení, která není doručena včas, vysvětlení poskytne, nemusí dodržet lhůtu nejméně 5 pracovních dnů před uplynutím lhůt pro podání nabídek.

Žádost o vysvětlení zadávací dokumentace musí být zadavateli dodavatelem doručena elektronicky (e-mail, datová schránka) na kontaktní osobu zadavatele: Jana Šubrtová na email jana.subrtova@sccr.cz anebo na adresu datové schránky **xqwkpwf**.

Pokud je žádost o vysvětlení zadávací dokumentace doručena včas a zadavatel neuveřejní, neodešle nebo nepředá vysvětlení do 3 pracovních dnů, prodlouží lhůtu pro podání nabídek nejméně o tolik pracovních dnů, o kolik přesáhla doba od doručení žádosti o vysvětlení zadávací dokumentace do uveřejnění, odeslání nebo předání vysvětlení 3 pracovní dny.

Pokud by spolu s vysvětlením zadávací dokumentace zadavatel provedl i změnu zadávacích podmínek, postupuje dle odst. 9.2 této zadávací dokumentace.

9.2 Změny a doplnění zadávací dokumentace (analogicky dle § 99 zákona)

Zadávací podmínky obsažené v zadávací dokumentaci může zadavatel změnit nebo doplnit před uplynutím lhůt pro podání nabídek. Změna nebo doplnění zadávací dokumentace podmínek musí být uveřejněna nebo oznámena dodavatelům stejným způsobem jako zadávací podmínka, která byla změněna nebo doplněna.

Pokud to povaha doplnění nebo změny zadávací dokumentace vyžaduje, zadavatel současně přiměřeně prodlouží lhůtu pro podání nabídek. V případě takové změny nebo doplnění zadávací dokumentace, která může rozšířit okruh možných účastníků zadávacího řízení, prodlouží zadavatel lhůtu tak, aby od odeslání změny nebo doplnění zadávací dokumentace činila nejméně celou svou původní délku.

10. DOPORUČENÝ ZPŮSOB ZPRACOVÁNÍ NABÍDKY

10.1 Podání nabídky

Nabídky se podávají písemně v listinné podobě ve lhůtě pro podání nabídek. Nabídka v listinné podobě musí být doručena v řádně uzavřené jedné obálce označené názvem veřejné zakázky „Veřejná zakázka – poskytování překladatelských služeb pro SCCR – Neotevírat“, na které musí být uvedena adresa, na niž je možné vyznat účastníka o tom, že jeho nabídka byla podána po uplynutí lhůt pro podání nabídek.

Dodavatel může podat v zadávacím řízení jen jednu nabídku.

Dodavatel, který podal nabídku v zadávacím řízení, nesmí být současně osobou, jejímž prostřednictvím jiný dodavatel v tomtéž zadávacím řízení prokazuje kvalifikaci.

Zadavatel vyloučí účastníka zadávacího řízení, který podal více nabídek samostatně nebo společně s jinými dodavateli, nebo podal nabídku a současně je osobou, jejímž prostřednictvím jiný účastník zadávacího řízení prokazuje kvalifikaci.

10.2 Jazyk nabídky

Nabídka včetně veškerých požadovaných dokladů, s výjimkou požadovaných překladů (příloha č. 6 zadávací dokumentace), musí být zpracována výhradně v českém jazyce. **K dokumentům v jiném, než českém jazyce musí být přiložena kopie nebo originál úředně ověřeného překladu do českého jazyka.** V českém jazyce musí být zpracovány veškeré části nabídky, tedy i ty, které účastník vkládá nad rámec stanovený zadávací dokumentací. Analogicky v souladu s § 45 odst. 3 zákona se doklad ve slovenském jazyce a doklad o vzdělání v latinském jazyce předkládají bez překladu do českého jazyka.

Povinnost pořídit úředně ověřený překlad se nevztahuje na doklady předložené ve slovenském jazyce, kterými účastník prokazuje splnění kvalifikačních předpokladů dle ust. § 81 zákona. Vysokoškolské diplomy, jimiž účastník prokazuje splnění technických kvalifikačních předpokladů, lze předložit v latinském jazyce v souladu s § 45 odst. 3 zákona.

10.3 Požadavky na formu nabídky

Účastník předloží nabídku na Veřejnou zakázku ve dvou výtiscích, z nichž jeden bude označen na krycím listě označením „Originál“ a jeden „Kopie“, přičemž jak originál, tak i kopie musí být v jedné obálce. Pro vyloučení jakýchkoliv pochybností Zadavatel uvádí, že výtisk s označením „Kopie“ bude obsahovat prosté kopie dokumentů obsažených ve výtisku s označením „Originál“. Všechny listy nabídky budou navzájem pevně spojeny či sešity tak, aby byly dostatečně zabezpečeny před jejich vyjmutím z nabídky. Všechny výtisky budou řádně čitelné, bez škrťů a přepisů. Všechny stránky nabídky, resp. jednotlivých výtisků, budou očíslovány vzestupnou kontinuální řadou; není třeba číslovat originály či úředně ověřené kopie požadovaných dokumentů.

Účastník předloží nabídku vedle listinné formy též na datovém nosiči (např. CD-R, DVD, flashdisk apod.). Informace na datovém nosiči mají pouze informativní povahu. Každý účastník je povinen předložit návrh smlouvy v elektronické podobě ve formátu .doc nebo .docx.

V nabídce musejí být uvedeny identifikační údaje účastníka v rozsahu analogicky dle § 28 odst. 1 písm. g) zákona. Nabídka nebude obsahovat přepisy a opravy, které by mohly zadavatele uvést v omyl.

10.4 Požadavky na obsahové členění nabídky

Zadavatel pro přehlednost doporučuje, aby účastníci zpracovali nabídku v následující struktuře s přihlédnutím k požadavkům a informacím uvedeným v této zadávací dokumentaci, včetně jejich příloh: **Titulní strana s označením veřejné zakázky**

Identifikační údaje účastníka § 28 písm. g) zákona

Obsah nabídky s uvedením názvu kapitol, stran a počtu příloh

Podepsaný návrh smlouvy včetně příloh (příloha č. 1 zadávací dokumentace)

Účastník **pouze doplní** požadované chybějící údaje ve žlutě vyznačených polích a smlouvu podepsanou osobou oprávněnou zastupovat účastníka **v originále** učiní součástí nabídky. K návrhu smlouvy účastník přiloží veškeré případné přílohy. Smlouva musí po obsahové stránce odpovídat obsahu nabídky účastníka. Nevyplyvá-li oprávnění osoby podepisující návrh smlouvy k zastupování účastníka z obchodního rejstříku, musí být součástí návrhu smlouvy plná moc opravňující tuto osobu k zastupování účastníka. Tato plná moc musí být předložena v originále nebo v úředně ověřené kopii.

Krycí list nabídky (příloha č. 2 zadávací dokumentace)

Krycí list bude vyplněný a podepsaný osobou oprávněnou zastupovat účastníka. Na krycím listu bude uvedena celková nabídková cena v Kč, v členění cena bez DPH, DPH samostatně a cena s DPH.

Dokumenty k prokázání splnění kvalifikace (příloha č. 3 zadávací dokumentace)

Nabídka bude obsahovat **podepsané a vyplněné** čestné prohlášení k prokázání kvalifikace nebo předložení kopií dokladů k prokázání kvalifikace.

Další dokumenty požadované zadavatelem

- Příloha č. 4 Cenová nabídka ke smlouvě
- Přeložené texty viz Příloha č.6
- Profesní životopisy a certifikáty členů realizačního týmu
- **Čestné prohlášení účastníka o počtu stran** podepsané účastníkem

Pro vyloučení pochybností zadavatel upozorňuje, že nedodržení výše uvedené struktury nabídky nebude mít za následek vyřazení nabídky a vyloučení účastníka ze zadávacího řízení.

11. LHŮTA PRO PODÁNÍ NABÍDEK A OTEVÍRÁNÍ NABÍDEK

11.1 Lhůta a místo pro podání nabídek

Nabídky se podávají v písemné formě a v řádně uzavřené jedné obálce, která musí být označena „**Neotevírat – Veřejná zakázka: POSKYTOVÁNÍ PŘEKLADATELSKÝCH SLUŽEB PRO SCCR**“. Na obálce účastník uvede svou adresu a IČO.

Nabídky na Veřejnou zakázku se podávají v listinné podobě osobně nebo poštou na adresu sídla Zadavatele: **Středočeská centrála cestovního ruchu, příspěvková organizace**

Husova 156/21, Praha 1 Staré Město, PSČ 110 00

Denně od 8:00 do 17:00

ve lhůtě pro podání nabídek.

Lhůta pro podání nabídek končí dne **4. 2. 2020 v 10:00 hodin**.

11.2 Otevírání nabídek

Otevírání nabídek je neveřejné, jelikož to umožňuje zákon a jedná se o Veřejnou zakázku malého rozsahu.

Lhůta a místo otevírání nabídek: **4. 2. 2020 v 10:00 hodin**, v sídle zadavatele.

12. PRÁVA A VÝHRADY ZADAVATELE

Účastník může v zadávacím řízení podat pouze jedinou nabídku, a pokud podá nabídku, nesmí být současně osobou, jejímž prostřednictvím jiný účastník v tomtéž zadávacím řízení prokazuje kvalifikaci.

Zadavatel nepřipouští varianty nabídek ani dodatečné plnění nabídnuté nad rámec požadavků stanovených v této zadávací dokumentaci.

Zadavatel nehradí náklady spojené se zpracováním nabídek účastníků a s účastí v zadávacím řízení.

Zadavatel si vyhrazuje právo zrušit zadávací řízení kdykoliv až do uzavření smlouvy, a to i bez udání důvodu. V případě zrušení zadávacího řízení nenáleží dodavateli žádná kompenzace nákladů vynaložených na přípravu účasti nebo na účast v zadávacím řízení, ani žádná jiná kompenzace.

Na vyloučení účastníka ze zadávacího řízení se přiměřeně aplikuje ustanovení § 48 zákona, s výjimkou § 48 odst. 7, 9 a 10 zákona. Okamžikem doručení rozhodnutí o vyloučení zaniká účastníkovi účast v zadávacím řízení.

Zadavatel si vyhrazuje právo ověřit informace obsažené v nabídce účastníka u třetích osob a účastník je povinen mu v tomto ohledu poskytnout veškerou potřebnou součinnost.

Při posouzení nabídek účastníků z hlediska plnění zadávacích podmínek bude posouzena výše nabídkových cen ve vztahu k předmětu veřejné zakázky. Pokud bude nabídka obsahovat mimořádně nízkou nabídkovou cenu, bude postupováno analogicky dle § 113 zákona.

13. KOMUNIKACE MEZI ZADAVATELEM A DODAVATELEM

Komunikace mezi zadavatelem a dodavatelem bude probíhat prostřednictvím kontaktní osoby zadavatele uvedené v Kapitole č. 2 této zadávací dokumentace, výhradně písemnou formou vedenou v elektronické podobě.

14. SEZNAM PŘÍLOH ZADÁVACÍ DOKUMENTACE

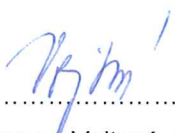
Nedílnou součástí této zadávací dokumentace jsou následující přílohy:

- Příloha č. 1 - Návrh rámcové smlouvy

- Příloha č. 2 - Krycí list nabídky
- Příloha č. 3 - Čestné prohlášení o splnění kvalifikace
- Příloha č. 4 - Cenová nabídka
- Příloha č. 5 - Technická specifikace
- Příloha č. 6 - Texty na překlad určené k hodnocení

Za Středočeskou centrálu cestovního ruchu, příspěvkovou organizaci

V Praze dne 27. 1. 2020


.....
Mgr. Zuzana Vojtová, ředitelka organizace

